

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 35.

Vydána dne 15. května 1931.

Obsah: (70.—72.) 70. Dohoda mezi republikou československou a říší Německou o stíhání a vzájemné pomoci bezpečnostních orgánů. — 71. Vyhláška o vysvědčeních soukromé odborné školy pro ženská povolání s právem veřejnosti spolku Slezská matice osvěty lidové v Novém Bohumíně. — 72. Vyhláška o paušalování daně z obratu u drobných zemědělců v zemi Slovenské a Podkarpatoruské.

## 70.

## Dohoda

mezi republikou československou a říší Německou o stíhání a vzájemné pomoci bezpečnostních orgánů.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO DOHODA S DODATKOVÝM PROTOKOLEM:

## Dohoda

mezi republikou československou a říší Německou o stíhání a vzájemné pomoci bezpečnostních orgánů.

Republika československá a říše Německá shodly se, že upraví dohodou stíhání přes státní hranice uprchlých zločinců a jiných osob ohrožujících veřejnou bezpečnost, jakož i vzájemnou pomoc bezpečnostních orgánů jednoho státu na území státu druhého při živelních pohromách a spolupůsobení těchto orgánů.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

## Übereinkommen

zwischen der čechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über die Nacheile und die gegenseitige Hilfeleistung der Sicherheitsorgane.

Die čechoslovakische Republik und das Deutsche Reich sind übereingekommen, die Verfolgung flüchtiger Verbrecher und anderer der öffentlichen Sicherheit gefährlicher Personen über die Staatsgrenze hinaus sowie die gegenseitige Hilfeleistung der Sicherheitsorgane des einen Staates auf dem Gebiete des anderen bei Naturereignissen und ein gemeinschaftliches Zusammenwirken dieser Sicherheitsorgane durch ein Übereinkommen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:



president republiky Česko-  
slovenské:

pana dr. Kamila Kroftu,  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

president říše Německé:

pana dr. Waltera Kocha,  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra.

Zmocněnci sdělivše si navzájem své plné  
moci a shledavše je v dobré a náležité formě,  
dohodli se na těchto ustanoveních:

#### Článek 1.

Orgánové policejní a bezpečnostní služby a  
četníci (bezpečnostní orgánové) jsou zmoc-  
něni, je-li nebezpečí v prodlení, stíhati uprchlé  
zločince nebo jiné osoby ohrožující veřejnou  
bezpečnost do pohraničního území druhého  
státu a tam je zadržeti. Bezpečnostní orgánové  
jsou povinni vyzorněti nejbližší, ve směru  
postihu se nalézající bezpečnostní úřad dru-  
hého státu a vybídnoti jej k dalšímu stíhání,  
pokud tím zadržení stíhané osoby není ohro-  
ženo.

Zadržené osoby jest předati neprodleně  
nejbližšímu bezpečnostnímu nebo soudnímu  
úřadu země, na jejímž území k zadržení došlo.

#### Článek 2.

Bezpečnostní orgánové jsou zmocněni, je-li  
nebezpečí v prodlení, zahájit v pohraničním  
území druhého státu pátrání po uprchlých  
zločincích nebo jiných osobách ohrožujících  
veřejnou bezpečnost a sledovati jejich stopy.

Bezpečnostní úřad místně příslušný budíž  
neprodleně vyzorněn a vyzván ku pomoci a  
ke vlastnímu zakročení.

#### Článek 3.

Bezpečnostní orgánové budíž opatření při  
vstupu do pohraničního území druhého státu  
písemným průkazem o svém úředním charak-  
teru.

Nejsou oprávněni vstupovati samostatně  
do obydlí ani konati domovní prohlídky.

der Präsident der Českoslova-  
kischen Republik:

Herrn Dr. Kamil Krofta,  
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten  
Minister,

der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Dr. Walter Koch,  
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten  
Minister.

Die Bevollmächtigten haben sich, nachdem  
sie ihre Vollmachten einander mitgeteilt und  
in guter und gehöriger Form befunden haben,  
über folgende Bestimmungen geeinigt:

#### Artikel 1.

Die Beamten des Polizei- und Sicherheits-  
dienstes und die Gendarmen (Sicherheits-  
organe) sind ermächtigt, bei Gefahr im Ver-  
zuge flüchtige Verbrecher oder andere für die  
öffentliche Sicherheit gefährliche Personen in  
das Grenzgebiet des anderen Teiles hinein zu  
verfolgen und darin festzunehmen. Die Sicher-  
heitsorgane haben die nächste auf dem Wege  
der Verfolgung gelegene Sicherheitsbehörde  
des anderen Teiles zu verständigen und zur  
weiteren Verfolgung aufzufordern, soweit  
hierdurch nicht die Festnahme in Frage ge-  
stellt wird.

Die Festgenommenen sind unverzüglich der  
nächsten Sicherheits- oder Gerichtsbehörde  
des Landes, in dessen Gebiete die Festnahme  
erfolgt ist, zu übergeben.

#### Artikel 2.

Die Sicherheitsorgane sind ermächtigt, bei  
Gefahr im Verzuge in dem Grenzgebiet des  
anderen Teils Ermittlungen nach flüchtigen  
Verbrechern oder anderen für die öffentliche  
Sicherheit gefährlichen Personen vorzuneh-  
men und ihre Spuren zu verfolgen.

Die örtlich zuständige Sicherheitsbehörde  
ist unverzüglich zu verständigen und zur  
Hilfeleistung und eigenem Einschreiten auf-  
zufordern.

#### Artikel 3.

Die Sicherheitsorgane müssen beim Betre-  
ten des Grenzgebiets des anderen Teils mit  
einem schriftlichen Ausweis über ihre Amts-  
eigenschaft versehen sein.

Sie sind nicht berechtigt, selbständig Woh-  
nungen zu betreten oder Haussuchungen vor-  
zunehmen.



Jest jim dovoleno doprovázeti bezpečnostní orgány druhého státu, žádají-li za to oni orgánové a jestliže to jest nutné k dalšímu pátrání po pronásledovaných nebo po jejich stopách; při tom však jest vyloučena jakákoli vlastní úřední činnost.

#### Článek 4.

Správní úřady prvé stolice obou stran, jejichž úřední obvody se dotýkají hranice (na německé straně: zemští radové, okresní úřady, hejtmanské úřady, na československé straně: okresní správy politické a státní policejní úřady), jsou oprávněny pořádati po vzájemné dohodě schůzky bezpečnostních orgánů jimi označených. Podrobnější dohodě obou vlád jest vyhrazeno učiniti opatření, aby pohraniční bezpečnostní orgánové byli zpraveni o veřejných vyhláškách, vydaných pohraničními bezpečnostními úřady v pohraničním území druhého státu.

Pozváním pohraničních bezpečnostních úřadů jednoho státu k výkonu společných bezpečnostních obchůzek v pohraničním území, nechť bezpečnostní orgánové druhého státu, pokud to jejich služba jinak dovoluje, ochotně vyhoví. Při tom smějí býti státní hranice překročeny.

#### Článek 5.

Dojde-li při požáru, při povodni nebo při jiné živelní pohromě za státními hranicemi k použití záchranných zařízení ze sousedního státu, mohou bezpečnostní orgánové i bez předchozího požádání úřadů druhého státu překročiti hranice a odebrati se v plné služební výbroji na místo nebezpečí, aby tam spolupůsobili podle pokynů příslušného místního úřadu při udržování veřejné bezpečnosti.

#### Článek 6.

Bezpečnostní orgánové, kteří vstupují na pohraniční území druhého státu, nemají nároku na osvobození od celní prohlídky. Oba státy učiní však opatření, aby celní prohlídka nebyla na úkor výkonu bezpečnostní služby, vykonávané bezpečnostními orgány. Předepsanou služební výbroj lze v každém případě s sebou vzíti.

Eine Begleitung der Sicherheitsorgane des anderen Teils ist unter Ausschluß jeder eigenen Amtshandlung zulässig, wenn es von jenen verlangt wird und zur weiteren Ermittlung der Verfolgten oder der Spur notwendig erscheint.

#### Artikel 4.

Die beiderseitigen mit ihrem Amtsbezirk an der Grenze liegenden Verwaltungsbehörden erster Instanz (auf deutscher Seite: die Landräte, Bezirksämter, Amtshauptmannschaften, auf českoslovakischer Seite: die politischen Bezirksverwaltungen und die staatlichen Polizeibehörden) sind befugt, im gegenseitigen Einverständnis Zusammenkünfte der von ihnen bezeichneter Sicherheitsorgane zu veranstalten. Es bleibt näherer Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, Einrichtungen zu treffen, durch welche die an der Grenze tätigen Sicherheitsorgane von den im Grenzgebiet des anderen Teils erlassenen öffentlichen Bekanntmachungen der Grenzpolizeibehörden Kenntnis erhalten.

Den Einladungen der Grenzpolizeibehörden des einen Teils zur Vornahme gemeinschaftlicher Sicherheitspatrouillen im Grenzgebiet ist von den Sicherheitsorganen des anderen Teils, soweit es deren sonstiger Dienst zuläßt, bereitwillig zu entsprechen. Dabei ist der Übertritt über die Landesgrenze gestattet.

#### Artikel 5.

Werden bei einer Feuer- oder Wassergefahr oder bei einem sonstigen jenseits der Landesgrenze eintretenden Naturereignis die nachbarlichen Rettungseinrichtungen in Anspruch genommen, so sind die Sicherheitsorgane auch ohne vorheriges Ersuchen der Behörden des anderen Teils ermächtigt, die Grenze zu überschreiten und sich in voller Dienstausrüstung an den Ort der Gefahr zu begeben, um nach den Anordnungen der zuständigen Ortsbehörde beim Schutze der öffentlichen Sicherheit mitzuwirken.

#### Artikel 6.

Die Sicherheitsorgane können beim Betreten des Grenzgebietes des anderen Teils die Befreiung von der Zollrevision nicht beanspruchen. Doch werden beide Teile Anweisung geben, daß die zollamtliche Abfertigung ohne Beeinträchtigung des von den Sicherheitsorganen zu leistenden Sicherheitsdienstes erfolgt. Die vorgeschriebene Dienstausrüstung darf in jedem Falle mitgeführt werden.



## Článek 7.

Úřední činnost bezpečnostních orgánů v pohraničním území druhého státu bude jim příslušnými úřady tohoto státu na požádání osvědčena ve služebních knížkách nebo potvrzena jiným způsobem.

Bezpečnostní orgán jednoho státu, který se podle ustanovení této dohody odebral na území státu druhého, jest povinen navrátiti se neprodleně na území svého státu, jakmile bylo účelu jeho pobytu dosaženo, zvláště však, jestliže vyrozuměl příslušný bezpečnostní úřad druhého státu a tento nevyžaduje jeho další přítomnosti, jakož vůbec, žádá-li za to příslušný úřad.

Za bezpečnostní úřady ve smyslu článků 1., 2. a 7. jest pokládati též četnické stanice.

## Článek 8.

Obyvatelstvo pohraničních území budiž upozorněno příslušnými úřady, že jest v jeho vlastním zájmu, aby podporovalo co nejúčinněji bezpečnostní orgány druhého státu, pokud tyto právě stíhají uprchlé zločince nebo jiné osoby ohrožující veřejnou bezpečnost.

Úřady a bezpečnostní orgány buďtež k podpoře výslovně zavázány.

## Článek 9.

Tato dohoda, uzavřená v československé a německé řeči, bude ratifikována a ratifikační listiny pokud možno nejdříve v Berlíně vyměněny.

Dohoda nabude působnosti 14 dní po výměně ratifikačních listin a může býti vypovězena kdykoli ve lhůtě jednoho měsíce.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tuto dohodu.

Dáno ve dvou prvopisech v Praze, dne páteho června roku tisícého devítistého dvacátého osmého.

DR. K. KROFTA v. r.  
DR. WALTER KOCH v. r.

## Artikel 7.

Über ihre Amtstätigkeit im Grenzgebiet des anderen Teils ist den Sicherheitsorganen von den zuständigen Behörden des anderen Teils auf Verlangen eine Bescheinigung in ihren Dienstbüchern oder eine sonstige Bestätigung zu erteilen.

Ein Sicherheitsorgan des einen Staates, das sich auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens auf das Gebiet des anderen Staates begeben hat, muß unverzüglich auf das Gebiet seines Staates zurückkehren, wenn der Zweck seines Aufenthalts erreicht ist, insbesondere wenn es die zuständige Sicherheitsbehörde des anderen Vertragsstaates verständigt hat und diese seine weitere Anwesenheit nicht fordert, sowie überhaupt, wenn die zuständige Behörde es verlangt.

Als Sicherheitsbehörden im Sinne der Artikel 1, 2 und 7 gelten auch die Gendarmeriestationen.

## Artikel 8.

Die Bewohner der Grenzgebiete sind durch die zuständigen Behörden darauf hinzuweisen, daß es in ihrem eigenen Interesse liegt, die Sicherheitsorgane des anderen Teils, die in der Verfolgung flüchtiger Verbrecher oder anderer für die öffentliche Sicherheit gefährlicher Personen begriffen sind, möglichst zu unterstützen.

Die Behörden und Sicherheitsorgane sind ausdrücklich zur Unterstützung zu verpflichten.

## Artikel 9.

Dieses Übereinkommen, das in čechoslovenské a německé řeči geschlossen ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

Das Übereinkommen tritt 14 Tage nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Das Übereinkommen kann jederzeit mit einer Frist von einem Monate gekündigt werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen in Prag in doppelter Urschrift am fünften Juni eintausendneuhundertachtundzwanzig.

DR. K. KROFTA m. p.  
DR. WALTER KOCH m. p.



## Dodatkový protokol

k dohodě o stíhání a vzájemné pomoci bezpečnostních orgánů.

Podepsaní zmocněnci republiky Československé a říše Německé konstatují, hodlajíce přikročiti k podpisu dohody o stíhání a vzájemné pomoci bezpečnostních orgánů, dohodu o těchto bodech:

1. ke článkům 1., 2., 3., 4., 6., 7. a 8.

Pod „pohraničním územím“ jest rozuměti:

a) na československé straně území od společné hranice až k sídlu nejbližší okresní politické správy, četnické stanice nebo nejbližšího pohraničního policejního úřadu;

b) na německé straně území od společné hranice až k sídlu nejbližšího místního policejního úřadu (v Prusku: města a přednostové úřadů, v Bavorsku: okresní úřady, v Sasku: hejtmanské úřady), četnické stanice nebo stanice zemské pohraniční policie.

2. ke článku 1.

Ke stíhání jsou oprávněni:

a) na československé straně četnické orgány a orgány státních policejních úřadů;

b) na německé straně úředníci četnictva, úředníci státní a komunální policie včetně úředníků kriminální policie, jakož i úředníci pruských pohraničních komisariátů.

3. ke článkům 1. a 2.

Nebezpečí v prodlení jest tu tehdy, je-li obava, že ztráta času spojená se zasáhnutím bezpečnostního orgánu druhého státu zmařila by zadržení nebo zjištění uprchlíka. Rozhodnutí o tom, je-li nebezpečí v prodlení, přísluší výhradně bezpečnostním orgánům, kteří zjišťování provádějí.

4. ke článkům 1. a 2.

Otázka, zda jest nějakou osobu pokládati

## Zusatzprotokoll

zu dem Übereinkommen über die Nacheile und die gegenseitige Hilfeleistung der Sicherheitsorgane.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Čechoslovakischen Republik und des Deutschen Reichs stellen, im Begriff zur Unterzeichnung des Übereinkommens über die Nacheile und die gegenseitige Hilfeleistung der Sicherheitsorgane zu schreiten, das Einverständnis über folgende Punkte fest:

1. Zu Artikel 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8.

Unter Grenzgebiet ist zu verstehen:

a) auf čechoslovakischer Seite das Gebiet von der gemeinsamen Grenze bis zum Sitz der nächsten politischen Bezirksbehörde, Gendarmeriestation oder des nächsten Polizeigrenzamts;

b) auf deutscher Seite das Gebiet von der gemeinsamen Grenze bis zum Sitz der nächsten Ortspolizeibehörde (in Preußen: Städte und Amtsvorsteher, in Bayern: Bezirksamter, in Sachsen: Amtshauptmannschaften), Gendarmeriestation oder Dienststelle der Landesgrenzpolizei.

2. Zu Artikel 1.

Zur Nacheile sind berechtigt:

a) čechoslovakischerseits die Organe der Gendarmerie und der staatlichen Polizeibehörden;

b) deutscherseits die Gendarmeriebeamten, die Beamten der staatlichen und kommunalen Polizei einschließlich der Kriminalpolizeibeamten sowie die Beamten der preußischen Grenzkommissariate.

3. Zu Artikel 1, 2.

Gefahr im Verzuge liegt stets dann vor, wenn zu besorgen steht, daß der mit dem Eingreifen der Sicherheitsorgane des anderen Landes verbundene Zeitverlust die Festnahme oder Ermittlung des Flüchtigen vereiteln werde. Die Entscheidung über das Vorliegen einer Gefahr im Verzuge steht lediglich den mit den Ermittlungen befaßten Sicherheitsorganen zu.

4. Zu Artikel 1, 2.

Die Frage, ob eine Person als gefährlich



za nebezpečnou, budiž posuzována stíhajícími bezpečnostními orgány podle zákonů jejich státu.

5. ke článkům 1., 2. a 5.

Počet bezpečnostních orgánů oprávněných ke stíhání budiž omezen na dvě osoby.

6. ke článku 3.

Za úřední výkaz jest pokládati osvědčení vydané osobě k postihu oprávněné jejím nadřízeným služebním úřadem a opatřené podobiznou majitele. Výkaz tento lze nahraditi služební knížkou četnického orgánu, pokud to odpovídá zmíněnému předpisu.

Po přechodnou dobu jednoho roku buďtež legitimace používané československým četnictvem, které nejsou opatřeny podobiznou a služební knížky pokládány za dostatečné průkazy.

7. ke článkům 5. a 6.

Za služební výzbroj buďtež pokládány u četnických orgánů pušky nebo karabiny, pistole nebo revolvery, poboční zbraně a gumové obušky, u ostatních k postihu oprávněných bezpečnostních orgánů poboční zbraně, pistole a gumové obušky. K tomu přistupuje případně služební kolo (též motorová dvou- a tříkolka), sněžnice (ski) a u jízdnic orgánů služební kůň.

8. ke článku 7.

Jako příslušné úřady přicházejí v úvahu na československé straně okresní správa politické, četnické stanice a pohraniční policejní úřady, na německé straně místní policejní úřady (v Prusku: města a přednostové úřadů, v Bavorsku: okresní úřady, v Sasku: hejtmanské úřady), stanice zemské pohraniční policie a pro vystavování osvědčení podle čl. 7., odst. 1. také četnické stanice.

9.

Použití zbraně jest přípustné pouze v případě odporu, který může býti překonán toliko zbraní a při sebeobraně. Střelné zbraně může býti použito toliko tehdy, jestliže je to nutným k odvrácení bezprostředního nebezpečí pro zdraví a život bezpečnostního orgánu.

anzusehen ist, ist von den nachteilenden Sicherheitsorganen nach den Gesetzen ihres Landes zu beurteilen.

5. Zu Artikel 1, 2, 5.

Die Zahl der zur Nacheile berechtigten Sicherheitsorgane ist auf zwei zu beschränken.

6. Zu Artikel 3.

Als amtlicher Ausweis dient eine mit dem Lichtbild des Inhabers versehene Bescheinigung der vorgesetzten Dienstbehörde der zur Nacheile befugten Person. Der Ausweis kann durch das Dienstbuch des Gendarmerieorgans ersetzt werden, sofern es dem erwähnten Erfordernis entspricht.

Während einer Übergangszeit von einem Jahre sollen die bei der čechoslovakischen Gendarmerie gebräuchlichen Ausweiskarten ohne Lichtbild und Dienstbücher als ausreichende Ausweise angesehen werden.

7. Zu Artikel 5, 6.

Als Dienstausrüstung kommen in Betracht für Gendarmerieorgane Gewehre oder Karabiner, Pistolen oder Revolver, Seitengewehre und Gummiknüttel, für die übrigen zur Nacheile berechtigten Sicherheitsorgane Seitengewehre, Pistolen und Gummiknüttel. Hierzu tritt gegebenenfalls das Dienstfahrrad (auch Motorzwei- und Dreirad), Schneeschuhe (Ski) und bei Berittenen das Dienstpferd.

8. Zu Artikel 7.

Als zuständige Behörden kommen čechoslovakischerseits in Frage die politische Bezirksbehörde, die Gendarmeriestation und das Polizeigrenzamt, deutscherseits die Ortspolizeibehörden (in Preußen: Städte und Amtsvorsteher, in Bayern: Bezirksämter, in Sachsen: Amtshauptmannschaften), die Dienststellen der Landesgrenzpolizei und für die Ausstellung der Bescheinigung nach Artikel 7, Abs. 1 auch die Gendarmeriestationen.

9.

Waffengebrauch ist nur zulässig im Falle eines Widerstands, der nur mit Waffengewalt überwunden werden kann, und in Ausübung von Notwehr. Von der Schußwaffe ist nur Gebrauch zu machen, wenn dies zur Abwendung einer unmittelbaren Gefahr für Leib und Leben des Sicherheitsorgans erforderlich ist.



Tato nová dohoda zrušuje v poměru k republice Československé úmluvy, jednající o témže předmětu a uzavřené mezi býv. cis. vládou rakouskou a vládami:

- a) pruskou ze dne 27. února 1864,  
 b) bavorskou ze dne  $\frac{21. srpna 1852}{29. září 1852}$   
 a  $\frac{6. září 1855}{3. října 1855}$ ,  
 c) saskou ze dne  $\frac{30. července 1852}{30. října 1852}$   
 a 15. října 1856.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tento Dodatkový protokol, který má tutěž platnost jako dohoda samotná.

Dáno ve dvou prvopisech v Praze, dne pátého června roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

DR. K. KROFTA v. r.  
 DR. WALTER KOCH v. r.

Durch das neue Abkommen werden im Verhältnis zur Tschechoslovakischen Republik aufgehoben die den gleichen Gegenstand regelnden Übereinkommen zwischen der ehemalig Kaiserlich-Österreichischen Regierung und

- a) der Preussischen Regierung vom 27. Februar 1864,  
 b) der Bayerischen Regierung vom  $\frac{21. August 1852}{29. September 1852}$  und vom  $\frac{6. September 1855}{3. Oktober 1855}$ ,  
 c) der Sächsischen Regierung vom  $\frac{30. Juli 1852}{30. Oktober 1852}$  und vom 15. Oktober 1856.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll, das die gleiche Gültigkeit haben soll wie das Übereinkommen selbst, unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Prag, am fünften Juni eintausendneuhundertachtundzwanzig.

DR. K. KROFTA m. p.  
 DR. WALTER KOCH m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 24. LISTOPADU LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:  
 T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:  
 Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhláše se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Berlíně dne 28. dubna 1931 a dohoda s dodatkovým protokolem podle čl. 9. nabývá mezinárodní účinnosti 14 dní po výměně ratifikací.

Dr. Beneš v. r.